



نسخ وادستان

جلد ۱۳۳۶

مجموعه خطی
۱۳۳۶

اول سپیدن برسنه امرک سنک ایتمز دوام
مال ایله منصب آلا نلر ایتدی طغیان بیلمش اول
سعی ایروب دنیا ده بولسن برحکیم صادقی
اولمز ایدی هر دوزن بویله پریشان بیلمش اول
بود عاجک حق سوزی یازدی رضای حق ایچون
استمن اصلا بو خلقدن جاء و عنوان بیلمش اول [۱]



استاد محترم علی امیری افندی حضر تلرینه [۲]
اولا تمیر دلپذیر ادیبانه لری وجهله « سابق » کوپرلی زاده فؤاد
بکک معلومات ادبیه عنوانلی کتابی حقنده کی مکتوبی مجموعه استادانه لرینه
قبول بویوردیغکنز ایچون تشکر لر ایدرم . او مکتوبی تقدیمدن بر
مقصدم ده بعض کنج لروک بو مثالدن متبه اولوب تحصیل لرینی اکمال
ایتمکسزین نشر آتاره باشلاما لری و بالخاصه ایی بیلمه دکلی و صلا-
حیتلری خارجنده عد ایدیله جک مسأله قاریشما لری ایچوندر .
بو کون ده شو عریضه می حضور کالاتروریلرینه تقدیم ایدیورم .

* * *

فؤاد بکک « سلیم ثالث و ناپولئون » اسمند برکتانی وار . بو کتاب
ورسای لپسه ند تارخ معلمی « دریو Driault » نک « ناپولئونک
سیاست شرقیه سی » عنوانلی اثرینک ترجمه سیدر . اولا فؤاد بکک
عنوان اثری تبدیله نادن لزوم کوردیکنی بیلماک ایستردم . ثانیاً بو
کتاب فؤاد بکک دیگر ترجمه لرندن بر آزا ده ایی اولمقله برابر ، ینه
[۱] بوقصیده بی تقدیمدن درت سنه صکره ممالک عثمانیه اشقیادن تمیزلنمش
وروان شهری بیلله ضبط اولنمشدی .

[۲] کالات علمیه سیله افتخار اولنان ادیب محترم « سلیم ثابت » بک افندینک
مکتب اعدادی طلبه سابقه سندن قبله لی زاده — فؤاد بکک — ک فرانسه رجه دن
مترجم « سلیم ثالث و ناپولئون » اسمنده کی کتابی حقنده هر حرفی بر نمونه عبرت
تشکیل ایدن تنقیدات عالمانه و استادانه لری در .

غلطات و سقطات ایله دولودر . بوندن صکره اولسون انشانله برآز
انتباه حاصل ایدرده فرانسیزجه تحصیلنی اکال ایتهدن بویله شیلره
قاریشماز ، واولاد وطنی اضلال ایتمز .

کلیشی کوزل منالار :

« سلیم ثالث و ناپولئون » یکرمی بشنجی صحیفه سندن :
« ناپولئون ، یکی فرانسه نك بوتون منابعی الاری آرد سنده جمع
ایلك ایسته یوردی . »

بونك اصلی اولان فرانسیزجه عبارتک یکرمنجی صحیفه سنده در :

Il rassemblait fortement entre ses mains toutes les res-
sources de la France nouvelle

شو عبارتیه باقیایر سه فؤاد بککد resources کله سه منابع معناسی
ویردیکی کوریلور . کرچه فرانسیزجه منبعه source دیر لر سده
Ressource باشقه بر کله در . بو کله مفردنده انسانك پك صیقیندیلی
بر آنده بوندن قورتلق ایچون مراجعت ایدم جکی صوک چاره و تدبیر
معناسه کلدیکی حالد جمعه پاره و انسانلر معناسه کلیر . شو حالد
عبارت مذکور نك معناسی شویله در : ناپولئون ، یکی فرانسه نك بوتون
پاره سنی و انسانلرینی - یعنی بالجمله اسباب مکنتنی - آووچی ایچنه
قوی بر صورتده طویللامقده ایدی .

§. — بویکرمی بشنجی صحیفه ده دها بر چوق یا کشلقلر وار سده
شمدی خبر ویره جکم بویوک بر یا کشلک یانده اونلری اهمیتسز
عد ایدیورم . باقیکز فؤاد بک نه دیور : « ناپولئونک شرق سیاستی ،
۱۸۰۶ تموزیله ۱۸۰۸ مارتی آرم سنده جریان ایتمش و بونك باشلیجه
واسطه سی ، عاملی اولق شرقی جنرال سه باستیانییه منحصر قالمشدر . »
برده دریونك افاده سه باقیکز :

La politique orientale de l'empereur Napoléon tient
entre le mois de juin 1806 d e et Lemois de mars 1808, son

principal agent fut le général Sebastiani dont ce fut le plus brillant titre d'honneur .

شو عبارتیه باقیایرسه فؤاد بکک ترجمه می یالکیز یا کاش دکل، همده
بک جوق کوئیچ اولمشدر . زیرا بوعبارده کی agent کلمه سنده کی
نکته لره میرمن هیچ بر صورتیه انتقال ایدمه مامشدر . بو « آژان »
کلمه سی حکمت طبیعیده ، علم کیسیانده ، علم ادرده ، حقوق تجارتده ،
دیپلوماسیده مستعمل اولدیفنه کورد معناسی دیشیر . بروقتلر بربلغارستانه
وبلغارستان بزه agent commercial لر کوندرمشدک . عجبا بونلری
تورکجه تجارت عامللری می دییه ترجمه ایده جکزر . بوردده اسهام دلالتی
ایدن agent de change لره ندیه جکزن ؟

هر نه حال ایسه کالم عدده : ناپولئون دها ایمپراطور اولمازدن
اول برنجی قونسول (premier consul) عنوانی احرار ایتمشدی .
ایشته اووقت مرسوم سیاستیانی agent de commerce یعنی تجارت
مأموری عنوانیه مصره وسوریه سواحلنه کوندرمشدی . فقط مقصدی
بوعنوان رسمی آلتنده مومی الیهه باشقایش کوردیرمکدی . بالآخره
ینه بوسبستیانی آرتق ایمپراطور نامنی آلان ناپولئون طرفندن استانبوله
سفر عنوان و پایه سینه کوندرمش اولدیفنی حالده ینه او « agent » عنوانی
الک پارلاق بر عنوان منخرت اوله رق محافظه ایتمشدی . ایشته بونکته بی
افهام ایچون مؤلف کتاب عباره مسروده نک صوکنده : —
فؤاد بکک « عاملی اولوق شرفی سبستیانییه منحصر قلمشدر » طرزنده کی
ترجمه سی ببتون صاچه اولمشدر .

ترجمه نک طوغریسی بویه اولوق لازمدر : « ایمپراطور ناپولئونک
سیاست شرقیه سی ۱۸۰۶ سنه سی حزبرانیله ۱۸۰۸ سنه سی مارتی
آرمسند جربان ایتمشدر ، بوسیاستک باشلیجه « آژانی ، جنرال

سیاستیانی ایدی که بوعنوان مشارالیه جنرالک الک پارلاق عنوان . محترمی
ولمشدی . »

§ — ۱۰۵ نجی صحیفهده « اسحق بکه جواباً ، هیچ برشینک
متبوع مفتخیم طرفندن تعیین ایدلمش اولدیغم موقعدن بی ایبره مینه جغنی ،
برفرانسز سفیرینک بیوک برقوته استناد ایتدیکی وانتقامی آله جغندن
غایت امین اولدیغی جهته »

بو ترجمهده کی « برفرانسز سفیرینک بیوک برقوته استناد ایتدیکی »
qu' un ambassadeur de France :
appartenait à une trop grande puissance et était trop
sûr d' être vengé

بونک معناسی شودر : « برفرانسز سفیری پک معظم بردولته
منسوبدر وانتقامی آله جغه پک زیاده امیندر » کوریلپورکه بویوک
یرقوته استناد ایتک لافنی فؤاد بک عباره بی آ کلامدینی ایچون اویدیرمشدر .
§ — ۱۰۳ نجی صحیفهده : « دونمآنک احراقی استانبولده
منتشر اولونجه »

اصلی فرانسزجه سنده (۹۵) نجی صحیفهده شویلهدر :

L' incendie des vaisseaux fut apperçu de Constantinople

ترجمه سی : کیلرک یاندینی استانبولدن کورولمشدی . »

§ — ۱۰۴ نجی صحیفهده : « استانبولک وضعیتی جداً تهلهکلی وشایان

تنقید ایدی . اصلی ۹۶ نجی صحیفهده شویلهدر :

La situation de Constantinople était vraiment critique.

بوراده کی قریتیک کله سی هر زمان تنقید معناسنه دلالت ایتمز . بو

عباردهده قریتیک منحصراً « تهلهکه » دیمکدر . بناء علیه ترجمهده « استانبولک
حالی جداً تهلهکلی ایدی » دیملیدی .

کوریورسکز که عبارت فرانسویه ده کی Situation کلمه سنه ده Position
یعنی وضعیت معنای ویرلش ، بو ایسه طوغرو دکدر . زیرا بوراده
« état ، situation یعنی حال دیمکدر .

§ ۱۰۷ نجی صحیفه نك صوك سطريله ۱۰۸ نجی صحیفه نك برنجی
سطنده پك كولنج بر ياكش واردر . شویله که سلیم ثالث زمانده
انکلیز دونماسی استانبوله کلدیکی وقت سرای خلقی چوق قورقملر ،
خلایقار وخادم آغلاری آغلایوب چاغریشمشله ، بو قورقو اورادن
چیتوب اطرافه یاییسه ایدی طیبی اهالی ده بوکا ، حتی دهاشدته
اشترک ایدم جکندن پاتختک مدافعه سنه موفقیت حاصل اولامایه جقدی .
حالبوکه بو قورقو وتلاش سرایدن طیشاری چیقمامش ، اوراده ده برقاج
ساعتدن فضله سورمامشدی . اونک ایچون استانبول اهالیسی جنرال
سیاستیانی به شهری مدافعه خصوصنده هر صورته معاونت ایتملر .

ایشته بوندن طولای مؤلف کتاب : Toute la population de
Constantinople d'ailleurs le soutint. Car la panique ne sortit
pas de Sérail et ne dura que quelques heures دیدیکی حالده
فؤاد بك نهلر اویدیرمش :

« بوتون استانبول اهالیسی کنديسه تابع بولنیوردی . زیراسرایده هنوز
خوف وتلاش زائل اولمامشدی ، دییور . فسبحان الله بو ناصل ترس
آکلایش ؟ ..

(ماییدی وار)

